



Digital Library
DLM
of Medieval Manuscripts



New Directions in Scholarship

Dr Tamsyn Mahoney-Steel (tamsyn@jhu.edu)
Digital Scholarship Specialist
Sheridan Libraries, Johns Hopkins University



Image: Philadelphia Museum of Art,
The Philip S. Collins Collection, 1945-65-3, f.13v

The Story So Far...

The Creation of the
Roman de la Rose
Digital Library, and
its development into
the Digital Library of
Medieval
Manuscripts



Roman de la Rose

DIGITAL LIBRARY

morgan

Search

[Advanced search](#)

[Home](#)

[Rose summary](#)

[Extant manuscripts](#)

[Collection spreadsheet](#)

[Narrative sections](#)

[Illustration titles](#)

[Character names](#)

[Help](#)

Select book by

[Repository](#)

[Common name](#)

[Current location](#)

[Date](#)

[Origin](#)

[Type](#)

[Illustrations](#)

[Folios](#)

[Transcription](#)

Project

[Terms and conditions](#)

[Partners](#)

[Project history](#)

[Donation](#)

[Blog](#)

[Contact us](#)

Language

[English](#)

Roman de la Rose Digital Library

Welcome to the *Roman de la Rose* Digital Library, a joint project of the [Sheridan Libraries](#) of Johns Hopkins University and the [Bibliothèque nationale de France](#). The creation of this resource and the digitization of manuscripts from the BnF was made possible by generous support from the [Andrew W. Mellon Foundation](#). The goal of the *Roman de la Rose* Digital Library is to create an online library of all manuscripts containing the 13th-century poem *Roman de la Rose*. We currently have digital surrogates of more than 130 *Roman de la Rose* manuscripts, and our collection continues to grow.

This Digital Library features new content and enhanced functionality, and builds upon the previously developed prototype [Roman de la Rose: Digital Surrogates of Medieval Manuscripts](#). We are continuing our relationship with the founding partners of the Digital Surrogates project, including the [Walters Art Museum](#), the [Bodleian Library](#), the [Morgan Library & Museum](#), and the [J. Paul Getty Museum](#), while working with an ever-broadening group of new institutions and private collectors who have contributed digital images of their manuscripts. Through the efforts of our project team and advisory committee, the Digital Library has been developed as a resource for scholars in a variety of disciplines, as well as for a wider public. All users must review and accept our [terms and conditions](#).



The collections, services, and infrastructure of the *Roman de la Rose* Digital Library are intended to be dynamic. We look forward to engaging the community to help us consider new content and different features to be added over time, which will be discussed on the site's [blog](#). In order to maintain and build the *Roman de la Rose* Digital Library, we will need support from this community. Please consider making a [donation](#).



Christine de Pizan Digital Scriptorium

[Home](#) [Who is Christine de Pizan?](#) [List of Works](#) [Proper Names](#) [Project](#) [Help](#)

Christine de Pizan Digital Scriptorium

Welcome to the Christine de Pizan Digital Scriptorium, a joint project of the [University of Waterloo's MARGOT project](#), the [Sheridan Libraries of Johns Hopkins University](#) and the [Bibliothèque nationale de France](#). The creation of this resource and the digitization of manuscripts from the BnF were made possible by generous support from the [Ontario Ministry of Research and Innovation](#).

The goal of the Christine de Pizan Digital Scriptorium is to create an online library of all manuscripts containing the works by this author. We currently have digital surrogates of 56 of her works' manuscripts, which represent the collection held at the BnF consortium, and our collection continues to grow.

In addition to the fully digitized surrogates, this Digital Scriptorium features basic and detailed codicological descriptions, a brief biography of Christine de Pizan and her contributions to the literary, socio-political and cultural climate of late medieval France and England, a list of the illustration titles of the miniatures contained in the manuscripts, and much more.

Through the efforts of our project team, the Digital Scriptorium has been developed as a resource for scholars and students in a variety of disciplines, as well as for a wider public. All users must review and accept our [terms and conditions](#).

Select book by

[Repository](#)

[Common name](#)

[Current location](#)

[Date](#)

[Origin](#)

[Type](#)

[Illustrations](#)

[Folios](#)

[Transcription](#)

Features

Flash

[Advanced search](#)

Digital Library of Medieval Manuscripts



Digital Library of Medieval Manuscripts

The Digital Library of Medieval Manuscripts (DLMM) currently encompasses the [Roman de la Rose Digital Library](#) and the [Christine the Pizan Digital Scriptorium](#). It offers a research environment in which the 13th-century narrative of the *Rose* and the works of late 14th/early 15th-century author, Christine de Pizan, can be explored in their manuscript context.



ROMAN DE LA ROSE TWITTER

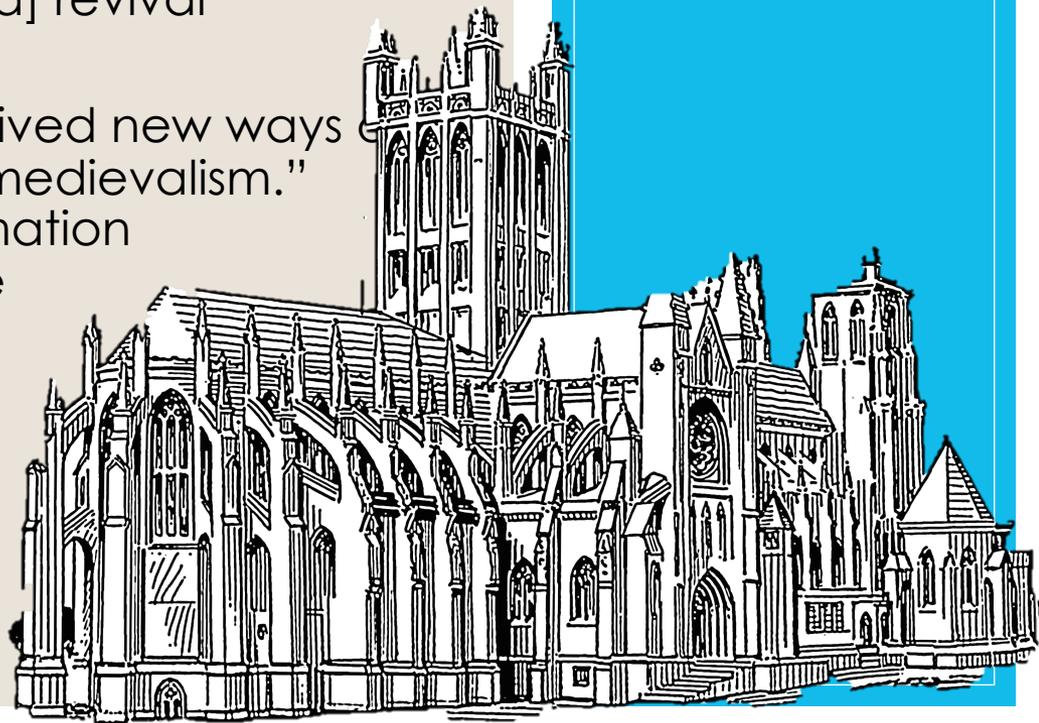
 [Roman de la Rose](#)
[Follow](#)

 Roman de la Rose 11 Aug
Check it out. we're going to Kzoo:

- Medieval churches...are visible as monumental reminders of the medieval past...they were vibrant creators of culture and politics in their own time, and the origin of a dynamic cultural meme in the modern world.
- Renaissance writers coined the word “Gothic” as a pejorative descriptor for medieval architecture, a term that quickly came to designate medieval culture in general.
- During the Bourbon Restoration (1814-1830) French thinkers sought to reconstruct a heroic past...the “Gothic” Middle Ages experience[d] revival and respect.
- Historians [and] philosophers conceived new ways looking at French history...called “medievalism.” Medievalism enabled the transformation of “Gothic” into the modern meme “Goth,” with its overtones of apocalypse and mysticism.
- This medieval scenario will then serve as a backdrop against which to view the politics, history, and culture of the Bourbon Restoration.

Scholarly Use Case 1

The Gothic Meme in
French Culture



Mais je cuit qu'el n'iere mais sage,
 Ainz estoit toute rassotee.
 400 Ele ot d'une chape forree
 Mout bien, si con je me recors,
 Abrié e vestu son cors.
 Bien fu vestue chaudement,
 404 Car ele eüst froit autrement :
 Ces vieilles genz ont tost froidure ;
 Bien savez que c'est lor nature.
 Une image ot après escrete
 408 Qui sembloit bien estre ypocrite ;
 Papelardie iert apelee.
 C'est cele qui en recelee,
 Quant nus ne s'en puet prendre garde,
 412 De nul mal faire n'est coarde ;
 El fait dehors le marmiteus,
 Si a le vis simple e piteus,
 E semble sainte creature,
 416 Mais soz ciel n'a male aventure
 Qu'ele ne penst en son corage.

398 Ri Ne pourquant ele n' ; Ca Ga j. croi que jamais n'i. s.,
 Ce que n'i. jamais s. — 399 C A. iert trestoute, Ga A. sera t. ;
 Bâ t. redotee, Ca t. radotee, Ra sote e radotee — 400 Ca Ra
 E. ert — 401 He B. ot s. ; Ha Bâ Ra come j. r., He C c. j. vous
 r., Za c. j. jeo m'en r., partie de L c. le me r. ; Be M. très b. s. c.
 j. r. — 402 Ce Abridé, Ca Abridgee, He Aourné, Ga Atournee ;
 Be Ra V. e a. ; He Ga v. le c. — 403 C He Za L v. e c. — 404 L C.
 e. fust morte a. — 405 Ha Que v., Ga Ri Bâ He Car v. — 406
 Ga Ra Ri B. le s. c'e. l. ; le vers est enlevé dans Ba — 407 C i. ert
 a. ; Da o. ilec e. ; H U. autre en o. — 408 Ba Q. b. s., Ha Q.
 sembla b. ; Be He Ga Ri Q. b. sembla, C Q. sambla b. ; Ra Qi
 resambla b. y. — 409 Bâ Ca Ga P. est ; Ra estoit nommee — 411
 Ca Da Que n., Ra Q. on ne ; Ri Bâ set p. g. ; Ga Mais que n. n.
 s'en doigne garde (411-12 intervertis dans Ga) — 412 Ba Za Ra
 f. ne se tarde, Ri L f. ne se garde — 413 H Ce E f. ; Ga f. devant
 — 414 C E s'a, Ga Ra E a, Ha S'a ele ; Ri Bâ, partie de L pale
 e — 415 C Bien sanloit s., Ga Ceo s. s. ; Da Ga Ra Ri, partie de
 L simple c.

Mout la resembloit bien l'image,
 Qui faite fu a sa semblance ;
 420 Qu'el fu de simple contenance,
 E si fu chaucee e vestue
 Tot ausi con fame rendue.
 En sa main un sautier tenoit ;
 424 Si sachiez que mout se penoit ;
 De faire a Deu prieres feintes,
 E d'apeler e sainz e saintes.
 El ne fu gaie ne jolive,
 428 Ainz fu par semblant ententive
 Dou tot a bones uevres faire ;
 E si avoit vestu la hairie.
 Si sachiez qu'el n'iere pas grasse,
 432 Ainz sembloit de jeüner lasse,
 S'avoit la color pale e morte.
 A li e as siens iert la porte
 Deveee de parevis ;
 436 Car iceste gent font lor vis
 Amaigrir, ce dit l'Evangile,

418 Ga M. lui ; Ra Bien le ressemble celle ym. ; HC Ga Bâ L
 ressemble, Ri ressambla ; les v. 418-83 sont lacérés dans Ba —
 419 Be Q. f. estoit, Ce Q. fu f. ; He en s. s. — 420 C Qui f.,
 Ri E f., Bâ Ra El f., He Mout f. ; Ga Qu'ele iert d. — 422 C He
 Ga A. comme, Ra A. c. s'elle f., Be Ri Bâ L T. ainsi c. ; Ha
 vendue — 424 Ca He Za Ga E s. — 425 Ha D. f. d. p. ; Ga D.
 f. ses p. — 426 Da E de proier e, Ha E de a. s. — 427 Ca N. f.
 pas g., He N'estoit pas g., Ga Bâ E. n'estoit g. — 428 Ra Mais p.
 s. fu e., Da A. ert p. — 429 Ga A toutes b. — 430 H Da a. vestue
 h., Bâ out vestue la ; Be ajoute E mout povrement se vivoit E
 pou souvent de vin buvoit E s'estoit rudement thausie (sic) E
 s'estoit simplement loie — 431 Da Za E s., Ra S. qu'ele ; Ca S.
 que n'estoit mie — 432 Ce A. s. bien d. j., Da A. s. d. j. estre
 l., Za Ra A. estoit (Za ere) d. ; Ga D. j. s. bien l. — 433 Ra Si
 ot l., Ga Le c. a. — 434 Ha As s. e a li ; Ra s. est l. ; Za C'iert du
 mal qui son cuer enhorte — 435 Ha Donee d. ; Za Ice m'estuet
 il bien avis — 436 Ca C. iteiles g., Be He C. icelle g. ; Ce C.
 cheste g. si f., Ga C. tels g. si f., Ra C. ypocrite f.



QUATRIÈME DE LOUIS

390 Mais je celt qu'il n'ere mais sage,
Ainz emolt toute rasure.
Eile ot d'une chape ferree
Mont bien, si con je me recois,
Abris e vestu sans cors,
394 Bien li venre chaldemen,
Car ele est froit autrement ;
Ces vieilles gens ont tous froideure ;
Bien sages que c'est lor nature.
400 Une image ot apes eocrite ;
Qui sembloit bien estre ypoicrite ;
Pepandis iert apelee,
C'est cele qui en receler,
404 Quant nous ne s'en puet prendre garde,
De nul mal faire n'est enarde ;
El fait dehors li marmiteus,
Si a le vis simple e piteus,
410 E semble saine creature,
Mais son ciel n'a male aventure
416 Qu'ele ne pensat en son corage.

LE ROMAN DE LA ROSE 23

410 Mout le ressembloit bien l'image,
Qui feite fu a sa semblance ;
Qu'il fu de simple conissance,
E si fu chancelle e venre
414 Tot ausi con fame rendue.
En sa main un sautier tenoit ;
Si sachiez que mout se penoit,
De faire a Deus prieres seintes,
E d'appeler e sainte e saintes.
418 El ne fu gale ne jolive,
Ainz fu par semblant entendive
420 Dou tot a bones oeuvres faire ;
Si sachiez qu'il n'ere pas grans,
422 Ainz sembloit de jeuner lasse,
S'avait la color pale e muete.
A li e as liens lert la porte
426 Devece de parevis ;
Car iceus gens font lor vis
Amagrir, ce dit l'Evengile,

418 Ga M. loi ; Ra Ben le ressemble celle ym. MC Ga M. L. ressembla, Ra ressembla, les v. 418-421 sont iceus dans Ra - 419 Ra Q. f. versis, Ce Q. fu li, Ra va s. a - 420 C Qui f., Ra B. f., Ra Ra E. f., Ra Mout f. ; Ga Q. versis s. a - 421 C Ra Ga A. comme, Ra A. e. velle f., Ra Ra M. L. T. stant c. ; Ra vendue - 422 Ga Ra Ga E. n. - 423 Ra M. D. f. D. p. Ga B. f. vers p. - 424 Da E. de p. vers e, Ra E. de s. a - 425 Ga M. f. pas g. ; Ra Mout pas g. ; Ga B. E. s'entent g. - 426 Ra Main p. s. Ra s., Da A. est p. - 427 Ga A. tous h. - 428 M. D. s. venre h., M. D. s. venre h. ; Ra Q. versis e mout p. versis e mout E s'entent simplement ice - 429 Da Ra E. s., Ra h. q'ele ; Ga h. que s'entent m. - 430 Cr A. s. bien d. s., Ra A. d. s. reme l., Ra Ra A. versis (Ra est d. ; Ga D. l. s. bien f. - 431 Ra M. ot l., Ga La c. a. - 432 Ra A. s. a ; Ra s. est l., Ra Q. versis mal qui son cors enbore - 433 Ra D. versis d. ; Ra s. venre h. h. bien s. a - 434 Ga C. l. versis g. ; Ra Ra C. l. versis g. ; Ca C. chesse g. a f., Ga C. sals g. a f., Ra C. ypoicrite E

418 Ra No pourreit ele n' ; Ca Ga j. croi que jamais n' l. s. Ce que n' l. versis s. - 419 C A. lert tressour, Ga A. vers l. ; Ra s. nature, Ca s. nature, Ra s. a. nature - 420 Ca Ra E. est - qui Ra B. s. a. ; Ra Ra Ra come j. r. ; Ra C. c. j. vers s. ; Ra s. pas m. a. ; partie de L. c. h. m. v. j. De M. vers h. a. d. j. r. - qui Ga M. D. f. Ca M. D. f., Ra A. versis ; Ga A. versis ; Ra Ra V. s. a. ; Ra Ga h. e. c. - 421 C Ra Ra L. v. e. c. - 422 L. C. s. hant morte s. - 423 Ra Que v. ; Ga Ra B. Ra Car v. - 424 Ga Ra B. h. s. a. d. l. ; le vers est iceus dans Ra - 425 C f. est sembla h. ; Ra M. Ga Ra Q. h. sembla, C Q. sabbie h. ; Ra Q. ressembla h. p. - 426 Ra Ca Ga P. est ; Ra versis moutice - 427 Ga Da Que v. ; Ra Q. s. s. Ra B. est p. g. ; Ga Mais q. s. v. Vos anges sentis (s. i. r. s. intervertis dans Ga) - 428 Ra Ra Ra l. s. m. m. Ra L. l. s. m. g. Ra E. f. ; Ga f. versis - 429 C E. Ga, Ra Ra s., Ra Ra s. Ra B. partie de L. pale s. - 430 C Bien sabbie s., Ga C. a. s. ; Da Ga Ra Ra, partie de L. simple s.

1. What are Medieval Manuscripts ?

Complex handwritten artifacts

Illumination/image:
Poet/Christine de Pisan

rubric

decorated initial

Text in elegant scribal
hand

Decorated initial

Marginal decoration:
Vineleaf/fleur-de-lys



Text Column delineators

2 perhaps three artisans involved: scribe, illuminator, decorator

“I have used the DLMM this semester when teaching the *Rose*. It was amazingly successful in opening the eyes of the students to the complexity of the work. They first read the critical edition and could not understand how I could argue for the contingency of the text, and its multi-disciplinary nature. Once I began to show them different manuscripts using the DLMM, and especially showing MSS from different moments – early 14th c, late 14th c, 15th and early 16th c – as well as interpolations and omissions from one MS to another, the students were in shock at the difference between the “real thing” and the critical edition. They morphed from passively dutiful – we read it but it doesn’t do anything for us – to excited and wanting to do more. They loved the functionality that allowed them to drill down on details, etc. This experience gave me new ideas for pedagogical presentation of the material.”



Roman de la Rose

DIGITAL LIBRARY

morgan

Search

[Advanced search](#)

- [Home](#)
- [Rose summary](#)
- [Extant manuscripts](#)
- [Collection spreadsheet](#)
- [Narrative sections](#)
- [Illustration titles](#)
- [Character names](#)
- [Help](#)

Book

- [Description](#)
- [Page turner](#)
- [Browse images](#)

Select book by

- [Repository](#)
- [Common name](#)
- [Current location](#)
- [Date](#)
- [Origin](#)
- [Type](#)
- [Illustrations](#)
- [Folios](#)
- [Transcription](#)

Project

- [Terms and conditions](#)
- [Partners](#)
- [Project history](#)
- [Donation](#)

Page turner: Morgan Library & Museum, M. 948

23v, 24r

Smaller

Larger

Popup

Show



FSI Pages



50 / 426

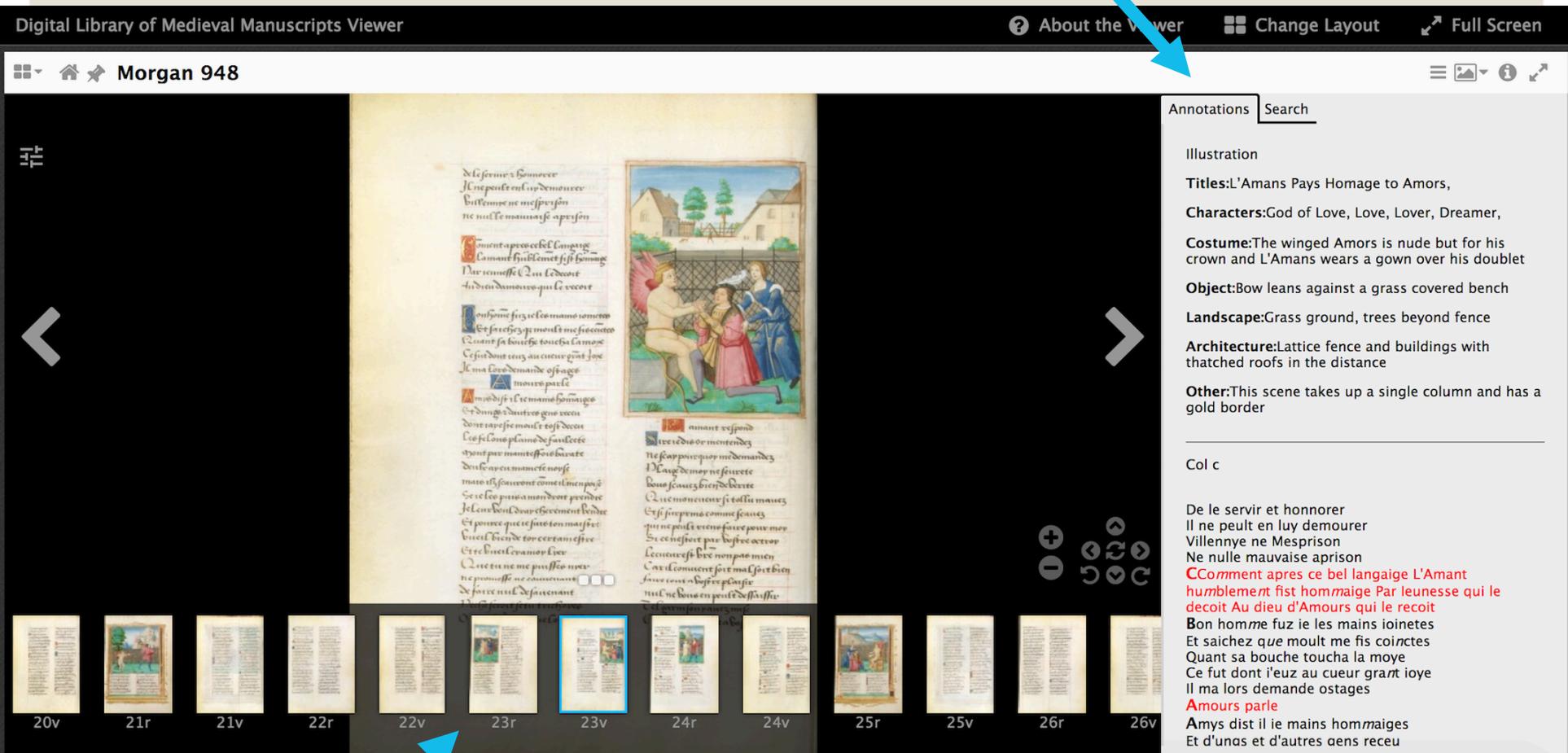


Annotations and search more easily accessible

Digital Library of Medieval Manuscripts Viewer

About the Viewer Change Layout Full Screen

Morgan 948



Annotations Search

Illustration

Titles:L'Amans Pays Homage to Amors,
Characters:God of Love, Love, Lover, Dreamer,
Costume:The winged Amors is nude but for his crown and L'Amans wears a gown over his doublet
Object:Bow leans against a grass covered bench
Landscape:Grass ground, trees beyond fence
Architecture:Lattice fence and buildings with thatched roofs in the distance
Other:This scene takes up a single column and has a gold border

Col c

De le servir et honorer
Il ne peult en luy demourer
Villennye ne Mesprison
Ne nulle mauvaie aprison
Comment apres ce bel langaige L'Amant
humblement fist hommaige Par leunesse qui le
decoit Au dieu d'Amours qui le recoit
Bon homme fuz ie les mains ioinetes
Et saichez *que* moult me fis coinctes
Quant sa bouche toucha la moye
Ce fut dont i'euz au cueur grant ioie
Il ma lors demande ostages
Amours parle
Amys dist il ie mains hommaiges
Et d'unas et d'autres d'ens receu

20v 21r 21v 22r 22v 23r 23v 24r 24v 25r 25v 26r 26v

Scrolling through the manuscript is easier

Annotations Search

Illustration

Titles:Fausemblant and Amors Converse,

Characters:False Seeming, Fraud, God of Love, Love,

Costume:Cowl and tonsure on Fausemblant and houpellande on Amors

Landscape:Ground and sky

Col a

Que tous nos amis aideras
 Et que ja nul n'en greveras
 Ains penseras d'eulz alevr
 Et de nos enemis grever
 Telz soit ci pouoirs et ci baus
 Tu me seras roys des ribaus
 Qu'ainsi le veult nostre chapitres
 Sans falle tu es mal traitres
 Et lieres trop desmesurés
 Cent mille foiz tes parjurés
 Mais toutes voies en audience
 Pour nos gens oster de doubtance
 Comment je que tu leur ensaignes
 Au moins par generalz ensaignes
 En quel lieu mieulz te trouveroient
 Se du trouver mestier avoient
 Et comment l'en te congoistra
 Car grant sens en toi congoistre a
 Di nous en quel lieu tu converses **Faus Semblant** God
 of Love speaks to False Seeming False Seeming God of
 Love
 Sire j'ai mansions diverses
 Que ia ne vous quier reciter



Annotations Search

Illustration

Titles:Amors Takes Fausemblant Into His Service,

Characters:False Seeming, Fraud, God of Love, Love,

Costume:Fausemblant is dressed as a Dominican in white, foliate in-fill and extenders, beneath panel miniature

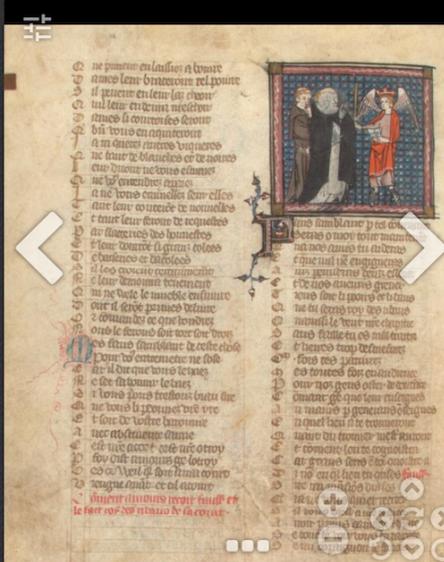
Initials:Pink initial on gold ground, patterned in white, foliate in-fill and extenders, beneath panel miniature

Object:Amors holds a rod

Other:In the lower margin of this folio there is a large dog dressed in a Dominican habit followed by three smaller dogs; 'Ueni mecum' is written above the dogs; Fausemblant has been defaced and then repainted?

Col c

Que piment en laissez a boire
 Dames leur braceront tel poivre
 S'il pevent en leur laz cheoir
 Qu'il leur en devra mescheoir
 Dames si courtoises seront
 Que bien vous en aqiteront
 la n'i querez autres viqueres
 Que tant de blanches et de noires
 Leur diront ne vous esmaiez
 Que vous entendrez a paieiz
 la ne vous em mellez seur elles
 Tant leur conteront de nouvelles
 Et tant leur feront de requestes



Side-by-side comparison of manuscripts, transcriptions, and details.

Annotations Search

Illustration

Titles:Fausemblant and Amors Converse,

Characters:False Seeming, Fraud, God of Love, Love,

Costume:Cowl and tonsure on Fausemblant and houpellande on Amors

Landscape:Ground and sky

Col a

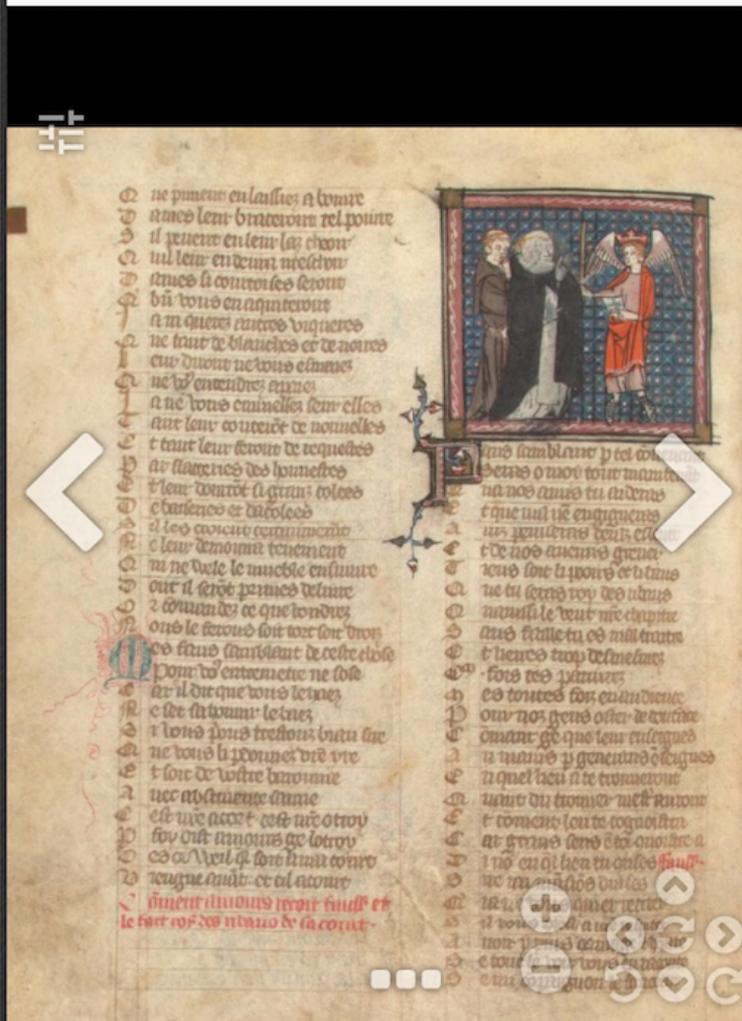
Que tous nos amis aideras
 Et que ja nul n'en greveras
 Ains penseras d'eulz alever
 Et de nos enemis grever
 Telz soit ci pouoirs et ci baus
 Tu me seras roys des ribaus
 Qu'ainsi le veult nostre chapitres
 Sans falle tu es mal traïtres
 Et lierres trop desmesurés
 Cent mille foiz tes parjurés
 Mais toutes voies en audience
 Pour nos gens oster de doubtance
 Commant je que tu leur ensaignes
 Au moins par generalz ensaignes
 En quel lieu mieulz te trouveroient
 Se du trouver mestier avoient
 Et comment l'en te congnoistra
 Car grant sens en toi congnoistre a
 Di nous en quel lieu tu converses **Faus Semblant**God
 of Love speaks to False SeemingFalse SeemingGod of Love
 Sire j'ai mansions diverses
 Que ja ne vous quier reciter



binding fr... front matt... front matt... f

Scholarly Use Case 2

Transcriptions In Context and Ease of Search



binding fr...



front matt...



front matt...

Annotations Search

< 1 2 ... 39 >

Showing 1 – 30 out of 1143

1) Ludwig XV7 : 70r

Illustration: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**, **Fausemblant**, God

Transcription: Je ferai vostre volenté Car du faire grant talent é **Faus Semblant** qui plus m'atant

Transcription: **Faus Semblant Amours** parle **Faus Semblant** parle l'Amant parle

Char_name: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**, **Fausemblant**, God

Char_name: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**, **Fausemblant**, God

Char_name: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**, **Fausemblant**, God

2) Walters 143 : 72v

Illustration: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**, **Fausemblant**, God

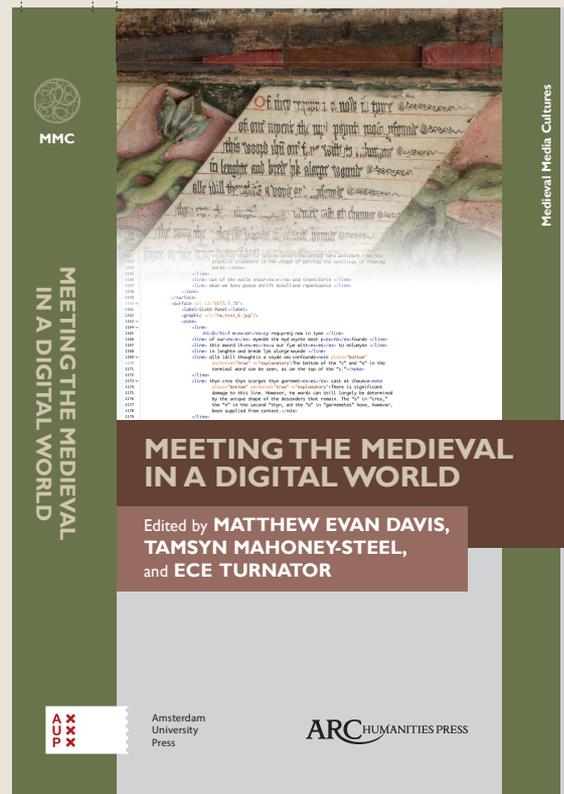
Transcription: Or commadez ce que voudreus Nous le ferons soit tort soit droiz Mes **Faus**

Transcription: Comment **Amours** reçoit **Faus Semblant** et le fait roy des ribaus de sa court **Faus Semblant**

Char_name: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**, **Fausemblant**, God

Char_name: False Seeming, Fraud, **Faux Semblant**, **Faus Semblant**, **Faus Samblant**, **Faulx Semblant**,

- Tamsyn Mahoney-Steel, *Nota Bene: Making Digital Marks on Medieval Manuscripts* (Peter Lang, Forthcoming 2018)
- Matthew Evan Davis, Tamsyn Mahoney-Steel, and Ece Turnator, *Meeting the Medieval in the Digital World* (ARC Humanities Press, Forthcoming 2018)



Next Steps

A User Community Example

Amours qui a le pou. de
 rement. traides mes cuers q' brieu
 moy faire receuoir. iou en uoz obice
 ne fait p' la grace auoir. a ma dame
 tel uoloi. quelle maq' en cure. durer
 ne puis longuement. car pour amer
 loyument. ne pour seruir. uent' fais
 penser l'adure. ne pour celer l'agenir
 nay confyrt n'aligement. de ma dolo
 dure. en loiz complus hūblement
 la sueete et endure. de tat' est' p' du

rement. traides mes cuers q' brieu
 moy faire receuoir. iou en uoz obice
 ne fait p' la grace auoir. a ma dame
 tel uoloi. quelle maq' en cure. durer
 ne puis longuement. car pour amer
 loyument. ne pour seruir. uent' fais
 penser l'adure. ne pour celer l'agenir
 nay confyrt n'aligement. de ma dolo
 dure. en loiz complus hūblement
 la sueete et endure. de tat' est' p' du

me. cuers qui est' pleins de durt. 7
 de conuerture. re fus q' despir. ote ma
 de uoz uirt. et dangiers q' despire ma
 faus cause et si greue. qui ma par
 telcang meue a desconfortu re.

Vidi dominum.
 Enoz. Vidi dominum.

Faus semblant ma de ceu. et
 tenu en esperance de iou mercy a
 uoir. et se lay' conit' fois creu. 7 uis tou
 te ma fian' ance. en l' d' amoureus uo
 loir. las oz ma descongneu. qui de moy
 faire aligen. ce. In eu temps et
 p' oir. neu ries' ya reay
 neu. ma d'olour ne ma gre' uance
 ems ma uis en uon d' n
 loir.

Bibliothèque nationale de France, fr. 1586 (aka Machaut MS C), ff. 219v-220r.
 Motet 15, Amours qui a le pouoir / Faus Samblant m'deceu / Vidi Dominum,
 by Guillaume de Machaut.

Trop sovent me dueil/Brunete a qui j'ai mon cuer done/IN SECULUM

The image shows a musical score for a motet. It consists of four systems of staves. The first system has three staves: Triplum (C), Motetus (B), and Tenor (A). The second system has three staves: Tr. (7), M., and T. The lyrics are written below the notes. The music is in a medieval style, with a mix of secular and sacred text. The Tenor part in the first system is labeled 'IN SECULUM'. There are several triplets marked with a '3' in the score.

C
Triplum
Trop so - vent me dueil & sui en grie - te & tout por ce - li qui j'ai tant a - me

B
Motetus
Bru - nete a qui j'ai mon cuer do - ne, por voz ai maint grief mal en - du - re. Por Deu, pre - gne

A
Tenor
IN SECULUM

7
Tr.
par son grant or - gueil & par sa fier - te: A ma dame ai mis mo(n) cuer & mon pen - se.

M.
vos de moi pi - te fins cuers a - mo - rous [et douz.] De de - bo - nai - re - te vient a - mors.

T.

Typical motet structure.

Triplum = top line (usually highest sounding, often secular)

Motetus = middle line (in the middle of the texture, often secular)

Tenor = bottom line (usually taken from sacred plainchant)

Amours qui a le pou
 uoy faire recevoir. loie en uoy
 ne fait ysa grace auoir. a ma d
 tel uoloir. quelle maie en cur
 ne puis longuement. car pou
 loyument. ne pour seruir tu
 penser l'adure. ne pour celer fa
 nay confort n'aligement. de
 dure. en loie complus hūbler
 la queate et endure. de tat et pū du



Faus semblant ma de ceu. et
 en esperance de loie mercy a
 et le lay cont fols creu. 7 uis tou
 nan ane. en la d'ampoureux uo
 as or ma de tougneu. qui de moy
 aligen ce. In eu temps et
 oir. neu ries ya reat
 ma d'olour ne ma gre uance
 ma uis en uon dn
 loir.

en loie regue et dure. en corps dū blece

Bibliothèque nationale de France, fr. 1586 (aka Machaut MS C), ff. 219v-220r.
 Motet 15, Amours qui a le pouoir / Faus Samblant m'deceu / Vidi Dominum,
 by Guillaume de Machaut.

“the French vernacular literary work...served as the point of departure for virtually all late medieval courtly poetry.”

his methodology is to view “the meaning of a particular lyric, or lyrico-musical, composition” as “in part determined, ‘conditioned’ by a variety of narrative contexts which constitute the tradition in which it is situated, against which it is meant to be read.”

“[I]ove has the power to reward his servant by moving the lady in his favour, but he has, so far, refrained from doing so.”

“repeated shifts in perspective...as Faux Semblant alternately praises and condemns the code of hypocrisy, adopting in turn the viewpoint of Antichrist and the viewpoint of God.”

“What is suggested by the motet and reinforced by the narrative context is that the language of Amours and the language of Faux Semblant, though superficially different, are part of the same system: the fallen linguistic world of appearances, of seeming, in which courtly discourse--the language of erotic love--is ‘ungrounded’, as it were, by definition. That is, its truth value remains elusive, and detached from its beauty or its rhetorical power.”

Kevin Brownlee, “Machaut’s Motet 15 and the Roman de la Rose: The Literary Context of *Amours qui a le pouoir / Faus Samblant m’a deceu / Vidi Dominum*,” *Early Music History* 10 (1991), 1-14.

Amours qui a le pou- de
 rement. traides mes cuers q' brieu-
 moy faire receuoir- ioie en uoz obice
 mozray dolereusement de dieu 7 dar
 ne fait p' la grace auoir a ma dame
 dure. et tant fui plus eslouges
 tel uoloi- quelle maig en cure. Durer
 de mercy et estrangies de ma
 ne puis longuement. car pour amer
 dame pure. mais auent tous ces
 loyument. ne pour seruir uenit fais
 meches. suestre amours q' est mes
 penser la dure. ne pour celer s'agenir
 ches. que raison d'ouire. doucour
 nay confyrt n'alignement. de ma dolo-
 de l'oumaire. franchise grace.
 dure. en loiz complus hūblement
 et pure. nous pour a'cauare
 la suestre et endure. de tat est p' du
 emdis regue et dure. en corps d'ouiee

72
 pur. cuers qui est pleins de dure. 7
 de conuerture. re fus q' despir. ote ma
 de uoz uirtue. et dangiers q' despire ma
 sans cause et si greue. qui ma par
 telcang meue a desconfortu re.
Vidi dominum.
 Enoz. Vidi dominum.

Faus semblant ma de ceu. et
 tenu en esperance de ioie mercy a
 uoir. et se lay com fols creu. 7 uis tou
 te ma fian ance. en la d'ouireus uo
 loir. las oz ma desconueu. qui de moy
 faire aigen ce. la en temps et
 po our. neu ries ya reay
 neu. ma d'ouire ne ma gre uance
 ems ma uis en uon da
 loir.

Bibliothèque nationale de France, fr. 1586 (aka Machaut MS C), ff. 219v-220r.
 Motet 15, Amours qui a le pouoir / Faus Samblant m'deceu / Vidi Dominum,
 by Guillaume de Machaut.

Et font for que doy mon ael
 Plus fouuable et plus d'ael
 Et me souffre againt plance
 Leur bone cuer et leur doulance
 Et se ont en moy tout leur esperance
 Et font mesme deus penfor
 Tous les meffes againt hueresses
 Et fu fust deus de Tribasses
 Aussi com Je fin deus d'Amours
 Et clo pices me font leur d'Amours
 Et i amient que ce fin / se queue
 Et u tene en moy se uir l'abue
 Et ar fit de mauis d'Amours me ait
 Et apert quen moy d'Amour pome ait
Le Savoir de l'ost
 Que font il est deus
 Et se font quant que vous seces
 Et in se fit la fame meo venables
 Et om bone et fine et amiables
 Et ue fait auez des riches homes
 Et m'ait ut il ceoime en homes
 Et estiche home douz font homes
 Et ne font me que face
 Et ar u ne vous en parueres
 Et a capme nen endures
 Et ue piment en les fies abouue
 Et ames leur d'assent tel pouue
 Et il peuent en leur las chom
 Et ml leur en deun mestleor
 Et ames si courtoises font
 Et ue bien nous en acqueracion
 Et am queres autres meanes
 Et ar tant de blanches et de noires
 Et leur d'ont ne nous esmaies
 Et ue vous entendres apaves
 Et a ne vous en melle fin alle
 Et ar leur amonant de nouuelles
 Et tant leur monuone de sequestres
 Et ar sequestres de homes fies
 Et leur d'oune se d'ant oles

Et au ser-ee d'oules
 Et il les avient ceoime
 Et leur d'oune tenement
 Et u ne d'ouille le meulle en fince
 Et om il se font primes delure
 Et i amandes quant que d'ouidors
 Et ouz le fince de tout deus

Amours
 Amours faulz semblans d'este chose
 Pour tous entre meire ois fose
 Et il est au d'ou d'ou d'ou

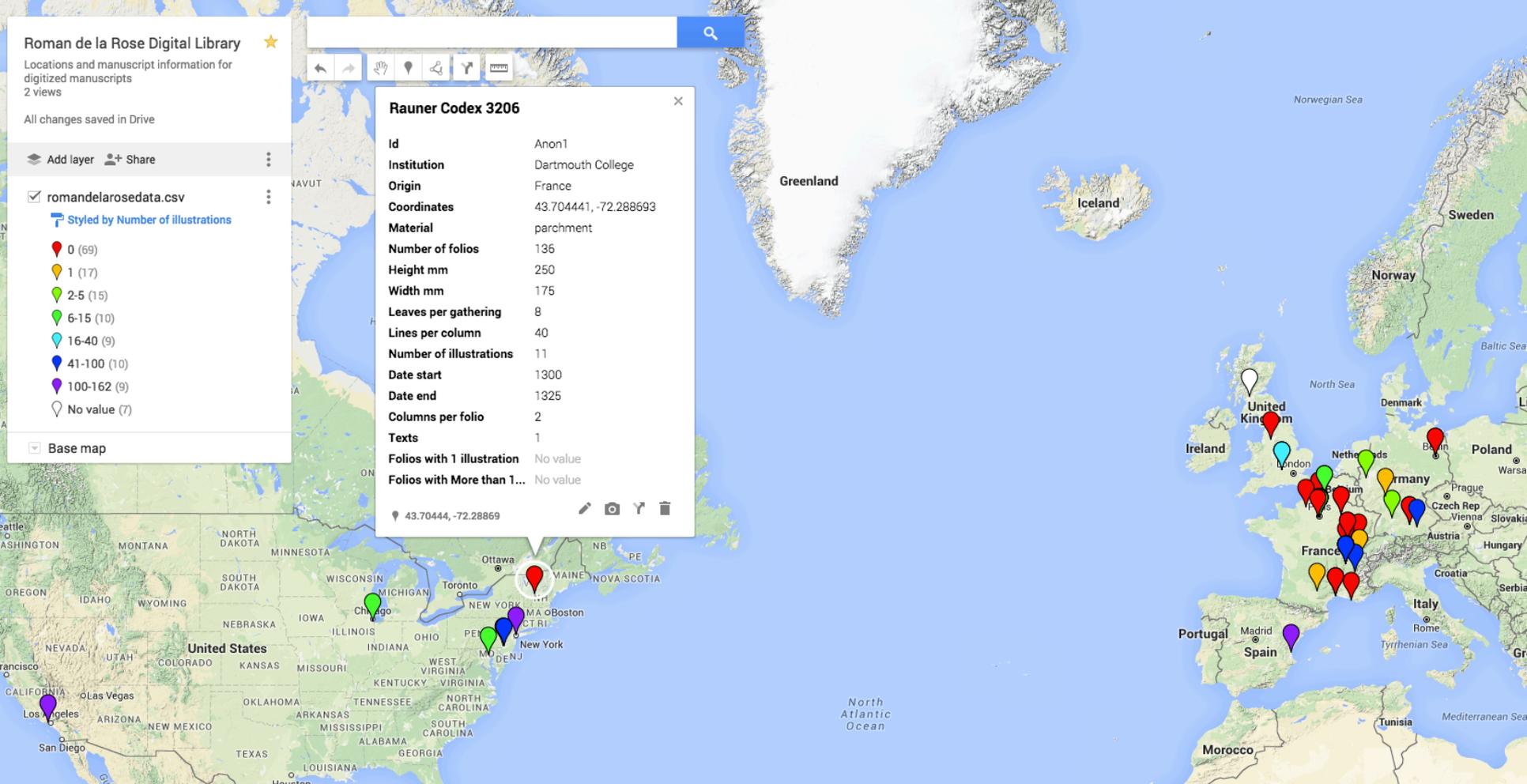
Et fac sa homin te d'ou
 Et i vous pions tres fait biau sire
 Et ue vous li pardomes de d'ou
 Et t'oit de d'ou d'oume
 Et uec acenuee fame
 Et est me adre est me d'ou
 Et ar for d'ist amours le loire
 Et es or d'uel quel soit ama d'ou
 Et a viengne auant / **Le Dieu d'Amours**
Et au d'ou d'ou d'ou



Comet le Dieu d'Amours
 Amours faulz semblans par est amonant
 Et ar amoy tout manneant
 Et ue vous nos ames d'ou d'ou

Bibliothèque nationale de France, fr. 380, f. 73r.

“What is suggested by the motet and reinforced by the narrative context is that the language of Amours and the language of Faux Semblant, though superficially different, are part of the same system: the fallen linguistic world of appearances, of seeming, in which courtly discourse--the language of erotic love--is ‘ungrounded’, as it were, by definition. That is, its truth value remains elusive, and detached from its beauty or its rhetorical power.” - Brownlee



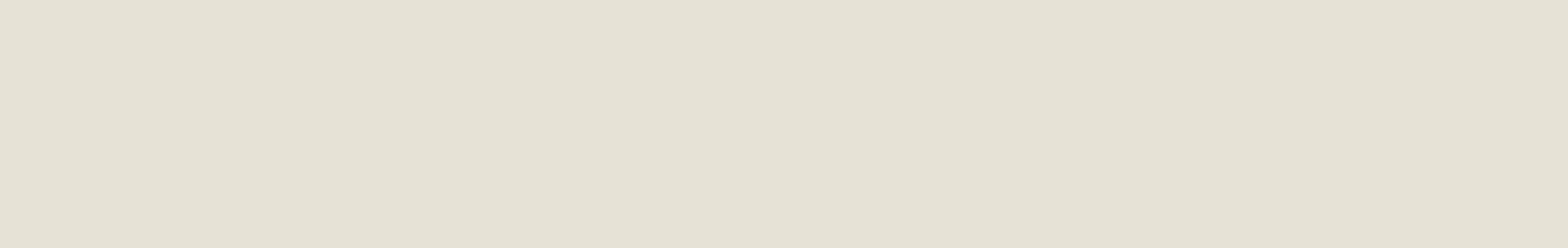
Visualization of the distribution of *Roman de la Rose* manuscripts by Kristen Mapes.

Source: <http://www.kristenmapes.com/wp-content/uploads/2015/09/>

rose_googlemap_noillustrations.png



Thank You!



Dr Tamsyn Mahoney-Steel (tamsyn@jhu.edu)
Digital Scholarship Specialist
Sheridan Libraries, Johns Hopkins University